Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał więc ponownie trzeciego dowódcę pięćdziesiątki z jego pięćdziesięcioma (wojownikami). A gdy ten trzeci dowódca pięćdziesiątki wyruszył\* i przyszedł, padł przed Eliaszem na kolana i licząc na zmiłowanie, przemówił do niego: Mężu Boży, proszę, niech moja dusza i dusza tych twoich pięćdziesięciu sług znaczy coś w twoich oczach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król posłał zatem trzeciego dowódcę pięćdziesiątki z pięćdziesięcioma ludźmi. Ten trzeci dowódca wyruszył, jednak gdy przyszedł do Eliasza, padł przed nim na kolana i licząc na miłosierdzie, poprosił: Mężu Boży, niech moje życie i życie tych twoich pięćdziesięciu sług znaczy coś dla ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy znowu posłał trzeciego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma. Poszedł więc trzeci pięćdziesiątnik, a gdy przybył, upadł na kolana przed Eliaszem i poprosił go pokornie: Mężu Boży, proszę, niech moje życie i życie twoich pięćdziesięciu sług będzie cenne w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jeszcze posłał pięćdziesiątnika trzeciego z pięćdziesięcioma jego. Przetoż poszedł pięćdziesiątnik on trzeci, a przyszedłszy poklęknął na kolana swoje przed Elijaszem, a prosząc go pokornie, mówił do niego: Mężu Boży, proszę niech będzie droga dusza moja, i dusza tych sług twoich pięćdziesięciu w oczach twoich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znowu posłał rotmistrza piącidziesiątnika trzeciego i piącidziesiąt, którzy z nim byli. Który przyszedszy poklęknął na kolana przed Eliaszem i prosił go, i rzekł: Człowiecze Boży, nie chciej gardzić duszą moją i duszami sług twoich, którzy są ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król znowu wysłał trzeciego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesiątką. Gdy trzeci pięćdziesiątnik przyszedł, padł na kolana przed Eliaszem i błagał go o miłosierdzie w tych słowach: Mężu Boży! Niech życie moje oraz życie tych sług twoich pięćdziesięciu drogie będzie w twoich oczach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ponownie wysłał trzeciego dowódcę pięćdziesięciu wojowników z jego pięćdziesięcioma. A gdy ten trzeci dowódca pięćdziesięciu wojowników tam wstąpił, padł przed Eliaszem na kolana, błagając go tymi słowy: Mężu Boży, niech moje życie i życie tych pięćdziesięciu twoich sług znaczy coś w twoich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie wysłał jeszcze trzeciego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma ludźmi. Ten trzeci pięćdziesiątnik wstąpił na górę, zbliżył się i upadł na kolana przed Eliaszem, i prosił go o łaskę takimi słowami: Mężu Boży! Proszę, niech moje życie i życie tych pięćdziesięciu twoich sług ma jakąś wartość w twoich oczach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu więc Ochozjasz posłał do niego trzeciego dowódcę z oddziałem pięćdziesięciu ludzi. Kiedy ów trzeci dowódca przybył z oddziałem, upadł na kolana przed Eliaszem i błagał go: „Człowieku Boży, miej litość nade mną i nad tymi pięćdziesięcioma twoimi sługami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Król] znowu wysłał trzeciego pięćdziesiątnika oraz jego pięćdziesięciu [ludzi]. Ale trzeci pięćdziesiątnik wyszedł, przybył [na miejsce], upadł na kolana przed Eliaszem, poprosił go i rzekł mu: - Mężu Boży, niech moje życie oraz życie tych twoich pięćdziesięciu sług ma [jakąś] wartość w twoich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар додав ще післати третього вождя пятдесятника і його пятдесятьох. І до нього прийшов третий пятдесятник і клякнув на свої коліна перед Ілією і благав його і заговорив до нього і сказав: Чоловіче божий, хай в твоїх очах буде вартісною моя душа і душа цих твоїх пятдесятьох рабів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem znowu wyprawił trzeciego pięćdziesiątnika, wraz z jego pięćdziesięcioma. A gdy ten trzeci pięćdziesiątnik wszedł i przybył, padł przed Eliaszem na kolana oraz błagał go, mówiąc: Mężu Boży! Niech moje życie coś znaczy w twoich oczach, i życie tych pięćdziesięciu twoich sług! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu wysłał trzeciego dowódcę pięćdziesięciu z jego pięćdziesiątką. Lecz ów trzeci dowódca pięćdziesięciu wszedł na górę i przyszedłszy, padł przed Eliaszem na kolana, i zaczął go błagać o łaskę i mówić do niego: ”Mężu prawdziwego Boga, proszę, niech moja dusza oraz dusza tych pięćdziesięciu sług twoich będzie droga w twych oczach. |

1. 1) wyruszył : brak w G Vg. [↑](#footnote-ref-2)